JAMES SANUA REDACTEUR EN CHEF.
48 Avenue de Clichy.
Paris.

6e Année.

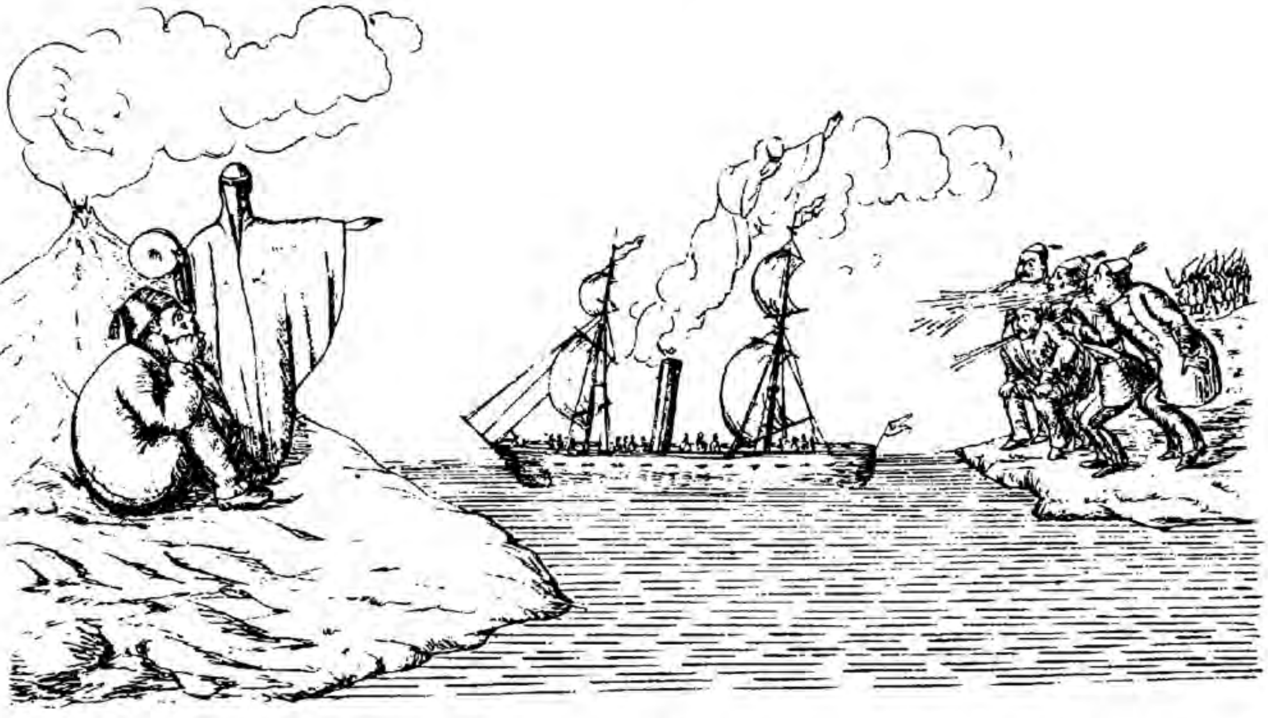
ABOU NADDARA ZARKA

ابو نظارة زرقا

ORGANE DE LA JEUNESSE D'EGYPTE

لسان حال الأمة المصرية الحرة

N° 8



Le châtiment d'Ismaïl continue. C'est maintenant Tewfik qui repousse le navire chargé de la famille de son père. C'est le coup de grâce !

العفار عفّر والغبار غبّر ٬ والمرسال المصرى حصر وخبرّ ٬ يااسماعيل ما
جاش الهوا سوى ٬ وطبيبك الحفانى غلط فى الدوا ٬ ومن امر عزل توفيق
وتولية ابنه عباس ٬ ما نابك إلا صرف الملايين ووجع الراس ٬ بلا بطا
قم واستقبل ام ابراهيم ٬ صعبت علىّ والله العظيم ٬ امتثل وقل ربنا كريم حليم

بارييز ١٢ ابريل — تقديم الى نظاره على خيبة شيخ الحاره ∴
يا نضابه ارثى صونك الشيب ∴ واطرقى طارك على ناصية
القريب ∴ على ناصية اسماعيل غريب البلاد ∴ اللى وقع
ودرخ من ظلمه العباد ∴ اقول لك يا نضابه انزاحى من هنا
∴ لان الندب على اسماعيل داشغلى انا ∴ انا صارلى سبع
سنين تمام ∴ اندب على اخر ذواتنا الكرام ∴ اللى غدرهم
ويتم اولادهم اسماعيل ∴ بالقهوه والخنق والرمى فى
النيل ∴ فاليوم مرادى اشفى غليلى فى شيخ الحاره ∴
واندب عليه ولو ان الندب منه خساره ∴ على الحبيب
والقريب يندب الانسان ∴ انما على المرويفى و
بسط الاخوان ∴ يا نضابه البسى لى لبس العيد
∴ ابوا كدا نهارنا سعيد ∴ على ابناء مصرنا دا يوم
مبارك ∴ انا انشد وانتى طبلى لى بطارك ∴ افرحى يا
مصر فى الظالم وفى اخرته الرديه ∴ اذى كرابيج رب البريه
∴ بعد ما كنت يا اسماعيل تدبر الدواير ∴ خانك الدهر
ودارت عليك الدواير ∴ بعد ما كنت تطرد صبحت اليوم
مطرود ∴ واللى كنت تحسبهم غنم وجدتهم اليوم اسود
∴ اتجلوا يا بنات مصرنا الحلوا ∴ وارقصوا وزغرطوا
وغنوا ∴ افرحوا فى اسماعيل الخايب ∴ عن قريب
يجى لكم الامير الغايب ∴ طبلى لى يا نضابه طبلى لى ∴
وكاس المدام قدمى لى ∴ آه يا اسماعيل الله يرحم ايام
الصديق ∴ لما كنت تسكر معه وتقول له يا شقيق
∴ عينى فى اموال التاجر فلان ∴ وفى فلان باشا صاحب
اعظم الاطيان ∴ آه المفتش كان آله فى يدك يا بو
توفيق ∴ ولما استغنى عنه الحال خنقته فى الطريق
∴ وحطيته فى كيس ورميته لتماسيح النيل ∴ دا جزا
من يفعل معك جميل ∴ واذ عبت عليه بالخيانه و
سلبت امواله ∴ وخربت دياره واخزيت اعياله ∴
وكذا فعلت مع الذوات وعمد البلاد ∴ وورثتهم
وصرفت اموالهم فى الفسق والفساد ∴ الما وقتها
قال لك ابو نظاره ∴ اخرتك زى الزفت يا شيخ الحاره
∴ لانك اظلم ظالم فى عصرنا ∴ ربنا ينتقم منك على
خراب مصرنا ∴ ارجع يا اسماعيل عن الجور و
العدوان ∴ يحترمك المشايخ ويحبك الشبان ∴
ما سمعتش يا اسماعيل اقوالى ∴ وقلت لى سيكسر بعد
قفل جورنالى ∴ انما انا لما ودعت ابناء مصرنا الكرام ∴ قلت
لهم ترى اليوم بعد سنه تمام ∴ يطرد ظالمكم فحصل وفرح
فيك كبير وصغير ∴ وعلى جبل نار نابولى ملك النفادير
∴ نفضت اعداك ورفضت اخصامك ∴ لما سمعت بلاك
والاجبال حولك والجريات قدامك ∴ وقالت يا كامرده شوية
فيك ∴ ربنا يذوقك من العذاب ما يكفيك ∴ انما ما قطعتش
العشم يا جعدية ∴ وقلت لاعداك اغلبهم بالاموال اللى
عندى ∴ فضحكتك انا اول وثانى ∴ وثالثا دخلت لك
بصفة صياد نابوليتانى ∴ وقلت لك امتثل لامره وتوب
ترثى لحالك جميع القلوب ∴ شيل عشمك من توفيق يا حزب
∴ لكونه يكرهك زى ما انت تكره يوم الدين ∴ فمكر بنى حتى
اتضح لك الحال ∴ واظهر كراهته فيك وفى الانجال ∴ فانت
عوضنا نمثل ونشرب كاسك ∴ من الغيظ تنتف
شعر لحيتك وراسك ∴ وقلت توضق ما هوش ابنى
ده ابن حرام ∴ اذا رجعت مصرا علقه على راس الاهرام
∴ فسعيت فى خلعه وصرفت ملايين ∴ وطمعت بعقبى
انت وباقى الخاينين ∴ وجرانيك ابو الهول والاتحاد ∴
مثل ربش اظهروا عداوتك لرياض والواد ∴ الاسكان
جعلوك يا مسكين ∴ اكبر عدو لامير المؤمنين ∴ فانكشف
سترك وظهرت الخيانه ∴ وما اذن حريماتك يدخلوا
الاستانه ∴ ولا فلحت دسايسك يا غاير ∴ لا فى تونس
ولا فى الجزاير ∴ والجمهوريه الصادله الفرنساويه ∴ انتصرت
عليك وكرهت فيك الدول الاوربيه ∴ فلم تيئس
وفى سقوط رياض رجع لك الامل ∴ وقلت شريف
صاحبى عليه العمل ∴ هو يخلصنى من اعرابى وعبد العال
∴ فارسلت له راتب ولاوبزون الرجال ∴ فاخبرت انا
بذلك الجهاديه والنواب ∴ فوقع شريف مع باقى
الاحباب ∴ فاراك اليوم تتمرمغ فى التراب ∴ ووجهك
اسود من الهباب ∴ يا فرحتى دى اكبر المصايب وقعت
على راسك ∴ اعوذ بالله ما امر كاسك ∴ رجعوا لك
الجماعه خايبين ∴ راتب ولوبيون وكانى (بفكر الحزن)
وباقى الخدامين ∴ وحماسيك الشراكسه انفضحت
حقيقتهم ∴ وحابسك القلعه فتحت افمامها وبلعتهم
∴ ورجع وابور روباتينو بزرسط من الحمل اللى وضعت
عليه ∴ وورقه تلك العايله اللى الحزب الوطنى رفضها
واعرابى رفصها برجليه ∴ يا هل ترى بعد النصايح
دى تلزم السكوت ∴ او برفتك تقاتل لما تموت ؟ المواد
الاهبل بكره يجيك ∴ لنا بولى يسليك ∴ لانها معدود
ايام حكم توفيق ∴ خذ نظارتى شوف بها حليم فى الطريق
∴ افرحى يا مصر الفرج قريب ∴ آهو قابله عليكى مركب الحبيب

الصفحه دى
تعادل ٣ صفحات
العاده . صيتين
الانظر ومقررت
الخط لجعل محل
للترجمه الفرنسى
اللى طلبتها منى
جميع محررين
جرايد اوروبا
لدرجها فى
صحفهم الغراء
فان شا الله
من الآن وصاعدا
النظاره تقدم
عربى وفرنساوى

Tes ennemis pleins de fureur ont crié :
C'est peu encore ! ô Kiafir ! Dieu te rassasiera de tourments !

Mais tu t'es endurci dans ton aveuglement, dans ton orgueil et tu as défié tes ennemis ! Tu comptais les vaincre par ton astuce, ou les corrompre par tes richesses !...

Et moi je t'adressais toujours de sages conseils, jusqu'au jour où je vins te trouver au lieu de ton exil. T'en souvient-il ?
J'étais déguisé en pêcheur napolitain et je te criais :
Ismaïl résigne-toi aux immuables décrets de l'Éternel. Tous auront pitié de toi. Regarde ton fils Tewfik te hait autant que tu hais le jour du grand jugement.
Tu mens !... as-tu répondu.
Voilà ! mes paroles se sont accomplies et tu sais aujourd'hui combien Tewfik te hait toi et tes enfants !...
Tewfik n'est pas mon fils as-tu dit. C'est un bâtard que je châtierai ! Je donnerai son corps en pâture aux vautours sur le sommet des pyramides. Et tu as dépensé, mais en vain, des millions pour le détrôner !...

Et maintenant tu te ronges les poings, de rage impuissante.

A quoi te servirent l'Abou-et-Hol et le Ittihad que tu faisais publier à Paris ?... Ils t'ont valu la haine de ton fils et de Riaz. Ils t'ont valu le mépris du Commandeur des Croyants dont tu insultais la personne sacrée !...
Aussi a-t-il refusé de recevoir ton harem à Constantinople.

A quoi servirent tes intrigues à Tunis et en Algérie ?... La glorieuse République française les déjoua et te rendit odieux à toutes les puissances.

Mais tu n'as pas encore désespéré. A la chute de Riaz l'espoir t'est revenu. Tu as dis : Chérif est mon ami, je puis compter sur lui pour me débarasser des libéraux. Tu lui envoyas Katib et Lavisson, mais je dévoilai toute cette intrigue à nos députés et à nos soldats. Et tous tes partisans sont tombés.

Et maintenant, la poussière dans laquelle tu te roules et tes larmes de rage et la sueur de ton ignominie ont fait un masque de boue sur ton visage.

Qu'Allah nous préserve de tant de honte et de douleur !

Et les officiers circassiens, tes créatures ont vu leur complot découvert ; ils ont été dévorés par les gueules béantes de la citadelle !
Et comme un coup de grâce, voilà le vapeur sur lequel tu avais embarqué ton espérance dernière, qui revient gémissant comme un âne qui ploie sous son fardeau.
Il te ramène ton harem ambulant que les patriotes égyptiens repoussent.

Te tiendras-tu tranquille maintenant ? ou bien veux-tu lutter jusqu'à la mort ?...

Ecoute Ismaïl ! J'ai une bonne nouvelle pour toi ! Voilà ! Ton fils Tewfik ton fils bien aimé viendra bientôt te rejoindre. Les jours de son règne sont comptés !

Prends mes lunettes et regarde ce qui se passe.

Vois-tu !... Halim le prince bien aimé des Egyptiens, est en chemin !... Le fils de Mehemet-Ali héritier de son trône approche. Regarde !... Il aborde aux rivages d'Egypte !...

Réjouis-toi vieille terre de Misr !...
Et vous filles du Nil, préparez vos ornements de fête !
Voici venir notre Prince bien aimé !....



Traduction du N° 8 d'Abou Naddara (6e année)

Pleureuse entonne ton chant lugubre! Frappe de ton tambourin le front de l'exilé.
Frappe la tête de Pharaon déchu. il ne tyranisera plus personne
Mais non! Fais moi place, ô pleureuse! C'est moi qui chanterai sur Ismaïl.

Depuis sept ans je me lamentais, pleurant sur ceux qu'il a navrés, sur ceux qu'il a détruits par le poison, le sac et la corde.
Enfin le moment est venu d'assouvir ma haine contre lui.
Et je chanterai sur Ismaïl, non le chant de deuil mais un hymne de vengeance.
Je chanterai pour réjouir le cœur de mes amis.

Revets tes habits de fête pleureuse! Car ce jour est un jour solennel, un jour béni pour l'Egypte.
Je chante, en m'accompagnant sur ton tambourin.
Egypte bien aimée, fais monter vers le ciel tes cris de joie, vois la fin misérable de ton tyran qui plie sous la courbache du Tout Puissant.

Te souvient-il ô Ismaïl du temps où tu t'adjugeais tant de richesses volées? Voilà qu'aujourd'hui le destin t'adjuge autant de malheurs et encore plus de honte!
Te souvient-il du temps ou tu proscrivais? Voilà que maintenant on te proscrit.
Te souvient-il des moutons que tu tondais! Ils sont aujourd'hui devenus des lions!

Teignez vos mains de henna filles d'Egypte! Dansez et faites retentir votre Zagrouta(*) Chantez la honte du tyran.
Dansez et chantez car notre Prince bien aimé s'avance. Celui qu'avait proscrit Ismaïl va revenir
Frappez sur vos tambourins, remplissez ma coupe du vin des fêtes, qu'elle déborde comme notre allégresse!

(*) Zagrouta cri de joie

Ismaïl que sont devenus ces jours heureux, où tu faisais bombance avec Sadik?...
T'en souvient-il, tu l'appelais "frère" et tu lui disais: Combien je serais heureux de posséder la fortune de tel marchand, les terres fertiles de tel pacha!...
Le lendemain ces biens étaient à toi.
Ah Sadik était dans ta main un précieux instrument!
Un jour il devint inutile. Alors tu pris un cordon, tu en entouras son cou, et tu le fis jeter dans le fleuve, en pâture aux crocodiles.
C'est ainsi que tu récompensais tes serviteurs!...
Car ton cœur ne connait ni la crainte ni les remords.
Tu les accusais de trahison; tu les tuais pour confisquer leurs biens, sans plus te soucier de la misère des veuves et des orphelins!...
Sadik ne fut pas ta seule victime. Tu as fauché la fleur de notre noblesse et de notre bourgeoisie.

Où est ton or, que tu tirais goute à goute de la sueur des fellahs?...
N'a-t-il pas fondu dans les orgies!... Ne l'as tu pas dépensé dans de folles intrigues.

Abou Naddara ne t'a-t-il pas prédit tout ce qui t'arrive: ne t'a-t-il pas dit cent fois:
Ismaïl! Ismaïl! Tyran le plus féroce parmi les Tyrans! ta fin sera plus sombre que la poix brullante de l'enfer.
Dieu vengera sur toi la ruine et la désolation de notre Patrie

Ne t'ai-je pas dit encore:
Amende toi! Tu seras vénéré des vieillards, chéri des jeunes gens!
Mais au lieu de m'écouter tu as supprimé mon pauvre journal et tu m'as jeté sur le chemin de l'exil!...
Alors j'ai annoncé ta chute prochaine à mes compatriotes leur disant:
De même que je pars aujourd'hui, dans un an partira Ismaïl!
Et Dieu a voulu qu'il en soit ainsi. Et le peuple chante maintenant tes louanges parcequ'il t'a jeté à Naples au pied de la bouche de l'enfer...